

УДК 811.131.1'373'374

Валерия Болеславовна Скромблевич,
*соискатель кафедры русского языка филологического факультета
Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь
lera2304@gmail.com*

ПРОБЛЕМЫ ОМОНИМИИ В ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

В статье отражены современные подходы к изучению вопросов омонимии в итальянской лексикологии и лексикографии. Рассмотрены вопросы понятийного аппарата, определения семантических границ омонимии, классификации омонимов, проблема дифференциации омонимии и полисемии, а также проблемы лексикографического представления омонимов в их связи с разграничением омонимии и полисемии и определением понятия «омонимы».

Ключевые слова: омонимия; полисемия; лексикология; лексикография; итальянский язык.

Valeria B. Skromblevich
*external PhD student of the department of Russian language
Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus*

PROBLEMS OF HOMONYMY IN ITALIAN LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY

The article considers the modern approaches to the study of questions of homonymy in Italian lexicology and lexicography. The issues of the conceptual apparatus, the definition of the semantic boundaries of homonymy, the classification of homonyms, the problem of differentiation of homonymy and polysemy, as well as the problems of lexicographic representation of homonyms in their connection with the distinction between homonymy and polysemy and the definition of the concept of "homonyms" are considered.

Key words: homonymy; polysemy; lexicology; lexicography; Italian language.

Вопросы омонимии в итальянской лингвистике изучены значительно меньше в сравнении с тем, как они разработаны, например, в русистике. Омонимия рассматривается как «fenomeno legato alla polisemia» 'явление, связанное с полисемией'. Однако в последнее время интерес к данному явлению возрастает, причем оно рассматривается в рамках более широкого понятия «ambiguità linguistica» 'языковая двусмысленность'. «Ambiguità linguistica» включает все случаи, когда одной и той же языковой форме соответствует несколько значений, и обнаруживается на всех уровнях языка, подразделяясь на лексическую, фонологическую, грамматическую, синтаксическую и межъязыковую. Наиболее широко «ambiguità linguistica» представлена в лексике, так как достаточно часто именно лексеме свойственно иметь более одного значения.

Цель данной публикации – раскрыть теоретические принципы и понятийный аппарат современных подходов к изучению явления омонимии в итальянской лексикологии, а также проблемные вопросы и практические трудности лексикографического представления омонимов и полисемантов.

Лексикология итальянского языка, как и другие национальные лексикологические школы, не избежала дискуссий по таким вопросам, как семантические границы омонимии, ее понятийный аппарат, классификация омонимов, дифференциация полисемии и омонимии, представление омонимов в словарях.

При изучении явления омонимии большое значение имеет определение ее границ и связанная с ним классификация омонимов, о чем свидетельствует ряд научных работ по омонимии, в которых авторы предлагают свои подходы к определению видов и групп омонимов. В итальянистике, как и в других национальных лингвистических школах, вопрос о классификации омонимов решается в зависимости от понимания сущности явления омонимии.

В «Enciclopedia dell'italiano» ('Энциклопедии итальянского языка') под омонимами понимаются «*le parole che hanno la stessa pronuncia e la stessa grafia, ma significato diverso*» 'слова, которые имеют одинаковое произношение и написание, но различное значение' [1]. «Enciclopedia italiana Treccani» ('Итальянская энциклопедия Треккани') в качестве омонимов предлагает считать «*due parole eguali e differenti nel significato*» 'два одинаковых слова, различных по значению' [2]. «Grande dizionario della lingua italiana» ('Большой словарь итальянского языка') дает такое определение: «*omonimo che è scritto o pronunciato allo stesso modo di un'altra parola, pur avendo significato diverso che presenta polisemia*» 'по отношению к другому слову омоним одинаково пишется или произносится, но в отличие от полисемии, имеет различное с этим словом значение' [3]. Ф. Казадеи, автор ряда публикаций по проблемам «*ambiguità linguistica*», предлагает такое определение омонимии: «*parole che hanno la stessa forma, senza specificare se si tratti della forma grafica o fonologica*» 'слова, имеющие одинаковую форму, без указания, является ли это графической или фонологической формой' [4, с. 76].

Отсутствие в лингвистической литературе единства взглядов на омонимию, ее границы и разновидности не позволяет создать общепринятую классификацию омонимов. Так, традиционно в итальянистике выделяют лексические омонимы, омофоны, омоформы, однако трактовки их не совсем одинаковые. Например, М. Дардано при классификации омонимов рассматривает омонимы, омографы и омофоны в одном ряду: «*gli omonimi sono al tempo stesso omografi. Non sempre gli omografi sono anche gli omofoni*» 'омонимы являются одновременно омографами. Не всегда омографы являются также омофонами' [5, с. 125].

В Таблице 1 представлены термины, которые используются в современной итальянской лингвистической литературе, – как традиционные для европейской лингвистики в целом, так и национально-специфические для итальянистики:

Таблица 1

Термин	Значение	Примеры
Eterofoni 'чистые омографы'	совпадают исключительно в графической форме, различаются ударением	<i>ancora</i> 'якорь' <i>ancora</i> 'еще'
Eterografi 'чистые омофоны'	совпадают исключительно по фонетической форме	<i>cieco</i> 'слепой' <i>ceco</i> 'чешский'
Omonimi perfetti 'идеальные омонимы', omonimi totali 'полные омонимы'	понимаются слова, которые совпадают по фонологической и графической форме	<i>canto</i> 'песня' <i>canto</i> 'угол'
Quasi omofoni 'квазиомонимы', 'почти-омофоны'	слова, которые отличаются одной буквой и одним звуком; могут провоцировать речевые ошибки и поэтому актуальны для глоттодидактики	<i>infettare</i> 'заражать' <i>infestare</i> 'заполнять'
Capitonimi 'капитонимы'	слова с разным значением, различающиеся на письме прописной или строчной первой буквой	<i>borsa</i> 'сумка' <i>Borsa</i> 'фондовая биржа'
Geoomonimi 'геоомонимы'	слова, совпадающие по фонетической и графической форме, которые в зависимости от географического района приобретают разное значение	<i>fetta</i> 'нога' (Рим) <i>fetta</i> 'лоскут' (Эмилия-Романья)
Marchionimi 'маркионимы'	слова, совпадающие по фонологической и графической форме, которые обозначают торговое название компании и ее продукта	<i>la Fiat</i> 'завод ФИАТ' <i>la Fiat</i> 'машина марки ФИАТ'

Вопросы омонимии в итальянской лексикографии, как и в лексикологии, являются неоднозначными. Итальянские исследователи, занимающиеся проблемой «*ambiguità lessicale*» с точки зрения лексикографической практики, указывают на необходимость принятия во внимания четырех важных аспектов, которые могут стать причиной трудностей представления омонимов в словаре.

Первый аспект касается необходимости различения истинной полисемии от так называемой вариативности или от расширения значения, которые могут возникать в определенных контекстах, когда лексема обнаруживает семантическую специфику, которая, однако, недостаточна для того, чтобы сформировать автономное значение. Ср., например, семантическое варьирование прилагательного *leggero* 'легкий' в следующих словосочетаниях: *farmaco leggero* 'лекарство с небольшим количеством побочных эффектов', *borsa leggera* 'нетяжелая сумка', *vestito leggero* 'летнее платье', *cibo leggero* 'нежирная пища', *vino leggero* 'слабоалкогольное вино'. Возникает вопрос: можно ли

в данных случаях говорить об автономии значений или каждая из этих семантических вариаций входит в единое значение «такой, который оказывает менее интенсивное физико-перцептивное воздействие»? Ф. Казадей при решении данного вопроса придерживается мнения А. Бежоа, которое состоит в следующем. На том основании, что словари часто расходятся в количестве и типе фиксируемых значений (одно и то же слово может быть однозначным в одном словаре и многозначным в другом; семантическое различие, которое один словарь подает как форму полисемии, другой представляет как оттенок значения; одни и те же единицы в одном словаре могут быть вариантами полисемичного слова, а в другом – омонимами), лексикографы могут быть условно разделены на «*assoratori*» ‘объединяющих’ и «*separatori*» ‘разделяющих’ [6, с. 42].

В Таблице 2 на примере представления единиц *agricoltura* и *gru* в четырех толковых словарях итальянского языка показано, как различается интерпретация статуса этих слов и насколько велика может быть разница.

Таблица 2

	Treccani [2]	Gradit [3]	De Mauro [7]	Hoeppli [8]
<i>Agricoltura</i> 'сельское хозяйство'	1. l'arte e la pratica di coltivare il suolo allo scopo di ottenerne prodotti per l'alimentazione umana e animale, e anche altri prodotti utili.	1. coltivazione dei campi; 2. complesso di scienze (chimiche, fisiche, economiche, ecc.) che riguardano la coltivazione dei campi; 3. fig. v. agricola.	1. coltivazione della terra; 2. agraria.	1. arte e tecnica di coltivare la terra per ricavarne piante commestibili o comunque utili all'uomo.
<i>Gru</i> 'журавль', <i>gru</i> 'кран'	<i>gru</i> ¹ 1. dispositivo per il sollevamento e il trasporto di carichi; 2. macchina da guerra medievale; <i>gru</i> ² ; 1. nome con cui vengono indicati varî uccelli della famiglia gruidd; 2. in astronomia, nome di una piccola costellazione del cielo australe, tra il Tucano e il Pesce australe.	<i>gru</i> ¹ 1. grosso uccello; 2. figura stilizzata in smalto d'argento che rappresenta questo uccello; 3. danza della gru: antico ballo che si diceva istituito da Teseo in memoria dell'uscita dal labirinto; 4. piccola costellazione situata fra il polo Sud celeste e il Pesce Australe; 5. locuz. Avere il collo come la gru,	1. grosso uccello; 2. macchina per il sollevamento e lo spostamento di carichi; 3. carrello mobile provvisto di un lungo braccio sul quale è posta la cinepresa; 4. macchina da guerra.	1. grande uccello; 2. macchina usata spec. in edilizia per sollevare grandi pesi; 3. carrello mobile per le riprese cinematografiche; 4. antica macchina da guerra.

		avere il collo da gru: avere il collo molto lungo. gru ² 1. macchina destinata al sollevamento e allo spostamento di carichi; 2. carrello mobile per riprese cinematografiche (o anche televisive); 3. antica macchina bellica; 4. dimin: gruétta.		
--	--	--	--	--

Второй аспект тесно взаимосвязан с первым и касается вопроса различения омонимии и полисемии, нерешенность которого также отрицательно сказывается на лексикографической практике. Критериям разграничения данных явлений посвящено большое количество работ, однако единодушия в определении наиболее оптимального показателя различения омонимов и многозначных слов пока обнаружить не удалось. Для решения этого пока неразрешимого вопроса некоторые итальянские лингвисты предлагают рассматривать полисемию и омонимию не в оппозиции, а в рамках единого явления «*ambiguità lessicale*» ‘лексическая двусмысленность’, где полисемия и омонимия – это типы «*ambiguità lessicale*», а омофоны, омографы, «ложные друзья переводчика» и другие сходные с омонимией явления – это формы «*ambiguità lessicale*». При этом надо отметить, что в качестве приоритетного критерия разграничения полисемии и омонимии в итальянистике считается этимологический, несмотря даже на то, что он трудно применим при рассмотрении «*ambiguità lessicale*» в синхронии, так как носитель языка без специальных знаний вряд ли сможет определить, если ли этимологическая связь, например, между *barba* ‘борода’ и *barba* ‘дядя’ [6, 9].

Третий аспект, вызывающий трудности в представлении омонимов в словаре, касается вопроса о различении разных степеней омонимии (следует ли различать эти степени вообще и как это делать). Речь идет об омонимах полных (абсолютных) или частичных. К абсолютным омонимам относятся лексемы, у которых совпадает вся парадигма форм, например *canto*¹ ‘песня’ и *canto*² ‘угол’. Частичные омонимы относятся к разным частям речи и совпадают в отдельных формах (например, *faccia*¹ ‘лицо’ и *faccia*² ‘форма повелительного наклонения глагола *fare*’). Ключевым критерием определения полноты или частичности омонимов в лексикологии будет являться тождественность формы и принадлежность к той или иной части речи.

С лексикографической точки зрения, данный вопрос имеет совершенно иной ракурс. Лексемы, имеющие одинаковое написание в словарной форме, будут регистрироваться как омонимы независимо от того, являются ли они

также омофонами, и принадлежат ли они к одной и той же лексической категории, т. е. независимо от двух критериев, которые лексическая семантика считает решающей для различения абсолютных и частичных омонимов. Для лексикографов различие между абсолютными и частичными омонимами совершенно не имеет значения, так как для отображения омонимов в словарях учитываются другие переменные. Прежде всего, в толковых итальянских словарях принимаются во внимание только те омонимы, которые предполагают форму цитирования лексем, то есть форму, в которой они условно лемматизируются в языке. Этот критерий имеет свою логику, но не объясняется семантическими причинами и по сути обуславливает существенную недооценку удельного веса омонимии в лексиконе, поскольку подавляющее большинство частичных омонимов невозможно восстановить по словарям.

И, наконец, четвертый аспект – это транскатегоризация или «*ambiguità grammaticale*» ('грамматическая двусмысленность'). Под транскатегоризацией понимаются все случаи, в которых форма принадлежит к разным лексическим категориям – как в результате процесса грамматикализации (например, слово *durante* из причастия настоящего времени стало предлогом), так и в результате конверсии, т. е. путем изменения лексической категории без добавления словообразовательных аффиксов.

Транскатегоризация – явление переменчивое и находится на стыке омонимии и полисемии, так как не всегда легко установить, когда транскатегоризация порождает новую лексему, а когда слово используется только в типичной функции другой категории, но при этом не образует новый лексический элемент.

В итальянских словарях транскатегоризация чаще всего трактуется как форма полисемии, то есть разные грамматические свойства соответствуют отдельно взятому значению, а не словарной форме слова. Исключения могут составлять девербативы, например, слово *potere*: *potere*¹ 'мочь, иметь возможность' и *potere*² 'сила'.

Подводя итог, отметим, что в словарях итальянского языка отмечается некоторая непоследовательность и неупорядоченность в представлении омонимов, что, безусловно, вызывает определенные трудности у тех, кто к этим словарям обращается. Изучая явление омонимии, итальянские исследователи придерживаются одного из двух направлений: 1) «*fenomeno legato alla polisemia*» ('явление, связанное с полисемией') и 2) в рамках понятий «*ambiguità linguistica*» и «*ambiguità lessicale*». При изучении проблем представления омонимов в словарях учитываются такие аспекты как: 1) отличие истинной полисемии от вариативности значения; 2) дифференциация явления омонимии и полисемии; 3) насколько важным для лексикографии является различие степеней омонимии; 4) транскатегоризация.

Дальнейшее изучение проблемы омонимии в итальянской лексикологии и лексикографии позволит получить новые данные о динамике развития и вариативности итальянского языка, изучить более детально причины расхожде-

ния в описании омонимов и структуре словарной статьи, а также установить причины этих расхождений, выявить недочеты в характеристике и интерпретации омонимии.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Enciclopedia dell'italiano [Electronic resource]. URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Enciclopedia_dell%27Italiano (accessed: 01.03.2022).
2. Enciclopedia italiana [Electronic resource]. URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/enciclopedia-italiana_\(Enciclopedia-Italiana\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/enciclopedia-italiana_(Enciclopedia-Italiana)) (accessed: 01.03.2022).
3. Grande dizionario della lingua italiana [Electronic resource]. URL: <http://www.gdli.it/> (accessed: 01.03.2022).
4. Casadei F., Basile G. Lessico ed educazione linguistica. Roma : Carocci, 2019. 217 p.
5. Dardano M., Trifone P. La lingua italiana. Bologna : Zanichelli, 1985. 480 p.
6. Casadei F. La didattica dell'ambiguità lessicale: il ruolo del dizionario // Italiano a scuola. 2021. № 3. С. 39–66.
7. Dizionario della lingua italiana De Mauro [Electronic resource]. URL: <https://dizionario.internazionale.it/> (accessed: 01.03.2022).
8. Grande dizionario italiano [Electronic resource]. URL: https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano.aspx?idD=1 (accessed: 01.03.2022).
9. Stenta E. La definizione lessicografica. Tradizione e procedure compositive nei dizionari monolingui, alfabetici italiano dalla seconda metà dell'Ottocento ad oggi / Univ. degli Studi di Napoli Federico II, Dipartimento di Filologia moderna. Napoli NA, 2005. 315 p.